

從文獻看漢語與阿爾泰語的語言接觸 ——“漢兒言語”及其後裔

竹越 孝 Takashi Takekoshi
(神戶市外國語大學)
中日理論言語學研究會
2024.5.19 同志社大學

1

目錄

1. 前言
2. 話題標記“是”
3. 將副詞作為助詞使用
4. 疑問語氣詞用於特指問句
5. 結論
6. 餘論

2

一、前言

3

1.1 “漢兒言語”

- 朝鮮王朝時代的漢語教材《老乞大》《朴通事》二書中將他們自己所使用的語言稱為“漢兒言語”：
 - A) 恁是高麗人，却怎麼漢兒言語說的好有？——俺漢兒人上學文書來的上頭，些小漢兒言語省的有。（《古本老乞大》1a）
 - B) 如今朝廷一統天下，世間用著的是漢兒言語。咱這高麗言語，只是高麗田地裏行的。過的義州，漢兒田地裏來，都是漢兒言語。（《古本老乞大》2a）
 - C) 我不會漢兒言語，又不會做飯，我這吳舍生受服事我來。（《朴通事諺解》中14b）

4

1.1 “漢兒言語”



太田辰夫
(1916—1999)

- 從上下文來看，以上例子所說的“漢兒言語”無疑指“漢兒”（漢族）的語言，即是“漢語”的意思。
- 太田辰夫（1954）指出，遼、金、元代的“漢兒”指當時居住於中國北方的諸民族——不僅是漢族，還包括蒙古、契丹、女真、高麗等各民族。這些民族普遍使用的一種共同語言（Lingua franca）即是“漢兒言語”。

5

1.1 “漢兒言語”

- 太田（1954）將這種語言視為由於中國北方的長期語言接觸而產生的一種語言，在語法結構上受到了蒙古語、契丹語、女真語、高麗語等阿爾泰語言（Altaic languages）的深刻影響。
- 其語法上的特徵為：一、SOV語序；二、後置成分的多用；三、特殊的句尾助詞。
 - a. 恁是高麗人，却怎麼漢兒言語說的好有？
——俺漢兒人上學文書來的上頭，些小漢兒言語省的有。
(《古本老乞大》1a)
 - b. 你却是朝鮮人，怎麼能說我們的官話呢？
——我在中國人根前學書來着，所以些須知道官話。
(《老乞大新釋》1a)

6

1.1 “漢兒言語”

- 太田（1954）云，“漢兒言語”最活躍的時期為自元代至明初，反映“漢兒言語”的主要文獻如下：
 - i. 白話聖旨：《元代白話碑》
 - ii. 公文書：《元典章》《通制條格》等
 - iii. 直解直講：《孝經直解》《直說通略》等
 - iv. 朝鮮時代漢語教材：《老乞大》《朴通事》
 - v. 蒙古史書：《元朝秘史》《華夷譯語》
 - vi. 明代史書：《正統臨戎錄》等
- 太田先生又指出，“漢兒言語”在明初已消亡，取而代之的便是“官話”這一共同語。

7

1.2 “漢兒言語”的後裔

- 除了《老乞大》《朴通事》二書之外，朝鮮司譯院還歷代編寫了很多漢語教材，直至20世紀初。
- 朝鮮王朝時代（1392—1910）的漢語教材如下：
 - ① 《老乞大》及其修訂本（14世紀至18世紀）
 - ② 《朴通事》及其修訂本（14世紀至18世紀）
 - ③ 《訓世評話》（1473）
 - ④ 《象院題語》（1670）
 - ⑤ 《伍倫全備記》（1721）
 - ⑥ 《華音啟蒙》（1883）
 - ⑦ 抄本類：《你呢貴姓》《學清》《華音撮要》《騎着一匹》《中華正音》《關話略抄》等（19世紀至20世紀）

8

1.2 “漢兒言語”的後裔

- 朝鮮時代漢語教材《訓世評話》（1473）一書的編者李邊在序文中言及以往的漢語教科書之弊害：

我朝列聖相承，至誠事大。然本國語音與中朝不同，使事交際之間，不無捍格不通之患。故我國家設承文、司譯院，講肄、習讀官常習漢音，其為慮至深切矣。但所習者不過《直解小學》《老乞大》《朴通事》《前後漢書》。然《直解小學》逐節解說，非常用漢語也；《老乞大》《朴通事》多帶蒙古之言，非純漢語，又有商賈庸談，學者病之。

- 李邊批評《老乞大》《朴通事》的語言“多帶蒙古之言”而認為“非純漢語”。
- 他所編的《訓世評話》一書更靠近於“純漢語”嗎？

9

1.2 “漢兒言語”的後裔

- 事實並非如此，實際上此書的漢語白話文中亦出現了一些非通常漢語的因素，同時這些因素被繼承至後代的漢語教材，如《象院題語》《華音啟蒙》與《你呢貴姓》等抄本資料等。
- 本文擬提出朝鮮時代漢語教材的以下三種語法特徵而指出，與“漢兒言語”相似的現象是不管在哪一時代都可以產生的。
 - 一、“是”不是繫詞而是表示主題的話題標記
 - 二、“便”“就”等副詞作為從句的助詞而使用
 - 三、“嗎”“麼”等疑問語氣詞用於特指問句
- 以下所使用的主要語料來自汪維輝（2005/2022）與汪維輝等（2011）。

10

1.3 主要語料（1）諺解本《老乞大》

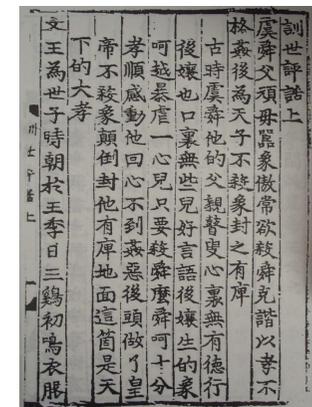
- 所謂“諺解”是指使用訓民正音（諺文）加以漢字注音和朝鮮語翻譯。
- 諺解本的基本形式是：在每一漢字後插入其發音，在每一單句或短語後插入“○”這一符號，並配有恰當的朝鮮語翻譯。
- “○”此符號可以視為斷句符號，用來表示停頓，同時兼具句號與逗號這兩種功能。
- 《老乞大》一書現存有多種版本，其最初的諺解本為崔世珍（1468—1542）所編寫的《翻譯老乞大》（1517年以前），其次為《老乞大諺解》（1670年）。



11

1.3 主要語料（2）《訓世評話》

- 《訓世評話》成書於成宗4年（1473），刊行於明正德13年（1518）。
- 編者李邊（1391—1473）為當時著名的文臣兼漢語翻譯學者。
- 此書分為二卷，共有65則古代故事，大部分是關於名賢節婦的事蹟。
- 每個故事先以文言敘述，後譯之以白話。



12

1.3 主要語料 (3) 《象院題語》

- 《象院題語》(1670年)一書由40篇白話短文組成。
- 其內容涉及到中國北方的歷史地理、明朝的政治社會制度、自朝鮮至北京的朝貢路程以及赴京使的公務次第等。
- 此書原來並無表示斷句的符號，但現存的有些版本(奎章閣藏本、東洋文庫藏本、天理圖書館藏本等)以筆圈點(。)加以斷句。



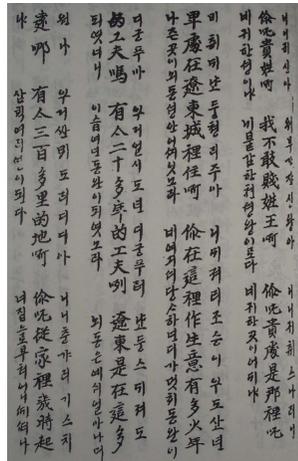
1.3 主要語料 (4) 《華音啓蒙諺解》

- 《華音啓蒙諺解》一書是《華音啓蒙》(1883年)的諺解本。
- 編者李應憲(1838—?)為取代《老乞大》和《朴通事》兩書而編纂了這本漢語會話教材。
- 此書分上下兩卷，諺解的方式基本上與《老朴》相同，每字下用諺文注音，整句結尾以“○”這一符號來標示，隨之而後有朝鮮語翻譯。



1.3 主要語料 (5) 《你呢貴姓》

- 《你呢貴姓》一書為最具代表性的朝鮮時代後期的漢語會話抄本，其成書時期推定為高宗時代(1864—1906)前後。
- 中間一列漢字，右側用諺文逐字注音，左側則是對句子的朝鮮語翻譯。
- 此書本來無表示斷句的符號，但在每一單句或短語後留有間隔，可以視為有停頓之處。
- 此外，《學清》《騎着一匹》《華音撮要》《中華正音》《關話略抄》等年代不詳的抄本亦存在，其語言特徵與《你呢貴姓》基本相似。



二、話題標記“是”

2.1 《訓世評話》的“是”

- 漢語動詞“是”為一種繫詞 (copula)，聯繫兩種事物，用於表示兩者同一或後者說明前者的種類、屬性等。除了表示強調或“是”的前面有副詞之外，“是”一般不能與動詞性謂語搭配。
- 《訓世評話》一書中“是”與動詞性謂語組合的用例極多：
 - (1) 董永說：我**是**貧賤，不敢教你做媳婦。(上3b)
 - (2) 別的鹿子**是**都走了，只一個剡子安然坐的。(上5a)
 - (3) 這金銀**是**不是這家的東西，却是南京蘇州住的水賣過的錢糧。(上8b)
 - (4) 我的丈夫**是**原來身瘦肉小，不合當煮吃。(上13a)
- 有些例子“是”和副詞的位置與通常漢語不相同。

17

2.1 《訓世評話》的“是”

- 太田辰夫 (1991)、遇笑容、曹廣順 (2013)、趙長才 (2013) 均指出，在該書中“是”一詞含有“既不是必要，又不是強調”的功能。
 - (5) 天下人都受他的苦，這的**是**三綱五常都滅絕了。(上23a)
 - (6) 這丈夫說：我**是**善忘，你畫與我樣子。(下12b)
 - (7) 那種根兒便化做白玉，其餘**是**都化做銅錢。(下44a)
 - (8) 對小媳婦說道：這丈夫**是**俺兩個婦人全靠直到死老。(下48b)
- 以上的“是”已不能稱為繫詞，是承擔表示主題這一功能的話題標記 (又稱主題標記, topic marker)。

18

2.2 《象院題語》的“是”

- 《象院題語》中“是”作為一個單獨的詞而使用的例子共有134例，其中51例為“是+VP”：
 - (9) 風俗**是**比本國，三綱五常都一般。(1a—1b)
 - (10) 遼東宴**是**我們赴京時往來都有。(23b)
 - (11) 廣寧衛**是**在遼東地方，在前**是**有三堂，太監摠兵巡撫等衙門。
 - (12) 別的是都屬下兵部。(16b)
- “是”和副詞的組合位置與現代漢語不同的例子亦存在。

19

2.2 《象院題語》的“是”

- 天理圖書館藏本《象院題語》中“是”後有斷句符號 (。) 的用例，可見“是”一詞後有停頓：
 - (13) 科道官**是**。科是六科給事中。道是十三道監察御史。(7a)
 - (14) 考夷語**是**。有大考小考。(8b)
 - (15) 這個庶吉士年例養育的規矩**是**。戶部出讀書的燈油錢。(4b)
 - (16) 朝鮮的序班**是**。講朝鮮的話。韃子的序班**是**。講韃子的話。(9a)

20

2.3 《華音啓蒙諺解》的“是”

- 《華音啓蒙諺解》的“是”亦與動詞性謂語進行組合的用例極多：

- (17) 老爺們是 要走罷？（上18b）
- (18) 我們家 是 輩輩當這箇差使。（上26b）
- (19) 那箇 是 我就不怕呢。（上35b）
- (20) 他們 是 都走慣海裡的，也不怕什麼樣的大風。（上28a）

- 有些例子“是”和主語或副詞的位置與通常漢語不相同。

21

2.3 《華音啓蒙諺解》的“是”

- 在此書中“是”的後面有圓圈符號（○）的用例普遍存在，可見編者的意識上“是”為一種話題標記：

- (21) 我那二兄弟 是○ 去年才中咧進士○（上3a—3b）
- (22) 我們同來的朋友 是○ 他不住客店要住會館呢○（上25b）
- (23) 那邊土產 是○ 不過綾羅綢緞○（下5b）
- (24) 所以算我們東國 是○ 都叫小中華○（下8a）

22

2.4 《你呢貴姓》的“是”

- 《你呢貴姓》一書雖然篇幅不長，但亦有很多“是”的特殊用法：

- (25) 遼東 是 在這多遠哪？（8a）
- (26) 母親 是 早去世，只有父親在家啊。（8b）
- (27) 你呢哥兄們 是 在家裏幹甚嗎？（9a）
- (28) 一種皮子 是 本來並不是一個一個講主。（17b）

23

2.4 《你呢貴姓》的“是”

- 此書沒有專門表示斷句的符號，但在每一單句或短語後留有間隔。“是”一詞之後亦出現了間隔：

- (29) 你這個行不出的話 是 我看到底無益（18a）
- (30) 那個裏頭可以使得過樣兒的 是 算我的（16a）
- (31) 這一件牛皮是勾當 是 不差甚嗎箒結咧（20a）
- (32) 你那個雜貨價錢 是 咱們到底怎嗎個講主法哪？（20a）

24

2.5 考察

- 《訓世評話》《象院題語》《華音啓蒙諺解》《你呢貴姓》這四種朝鮮時代漢語教材中均可以看到“是”的話題標記用法。
- “是”的這一用法在《老乞大》《朴通事》兩書及其修訂本中幾乎不可見。
- 現代漢語“是”的強調用法不應視為話題標記而應視為“焦點標記” (focus marker)，此是繫詞“是”的語法化形式。焦點標記“是”的使用頻率遠不如朝鮮時代的漢語教材。
- 近代蒙古語的話題標記為 bol，其來源為表“成爲”義的 bolqu，這亦可以視為動詞的語法化形式。其使用頻率亦不像朝鮮時代教材那樣頻繁。

25

2.5 考察

- 《訓世評話》與《華音啓蒙》的編纂者確實是朝鮮人；《老乞大》《朴通事》的原作者雖無法得知，但其修訂工作是由漢人進行，或得到漢語母語者的幫助。
- 我們認為，這種“是”的特殊用法無疑是受到了朝鮮語話題標記的干擾。
- 朝鮮語話題標記“은/는 (eun/neun)”自古就有，擁有同樣功能的話題表記在近代漢語裏並不存在，但“是”一詞的句法位置與朝鮮語的話題標記往往相同，因此產生了一種重新分析 (reanalysis) 所導致的複製 (replication)。
- 此現象在朝鮮的歷代教科書裏一直有所繼承。

26

三、將副詞作爲助詞使用

27

3.1 《老乞大》的“便”

- 在《翻譯老乞大》《老乞大諺解》兩書中可以看到以下特殊斷句：
 - (1a) 這們便○我迎火伴去 (《老乞大諺解》上61b)
 - (2a) 這們便○我減了五錢着 (《翻譯老乞大》下22b)
- 以上兩例若無斷句符號應爲：
 - (1b) 這們便我迎火伴去。
 - (2b) 這們便我減了五錢着。
- “便”一詞除了斷句的位置不妥以外，“便”本身的位置亦是不恰當的；兩例倘改如下即可成立：
 - (1c) 這們我便迎火伴去。
 - (2c) 這們我便減了五錢着。

28

3.1 《老乞大》的“便”

- 這種現象可能與《老乞大》的修訂有關：
“時”：猶則也。古本用“呵”字，今本皆易用“時”字，或用“便”字。（《老朴集覽·單字解》）
- 上述兩例在《古本老乞大》中寫作“那般呵”或“那般者”：
(1d) 那般呵，俺迎伴當每去。（19b）
(2d) 那般者，減了半定者。（26a7）
- “便”的這種用法很有可能是因“呵”“者”→“便”這一機械性修改而產生的。
- 《老乞大》的例句僅是“這們便”這一較為固定的短語，但有些朝鮮時代漢語教材裏這種用法更為普遍。

29

3.2 《象院題語》的“便”

- 天理圖書館藏本《象院題語》中“便”後有斷句符號的用例：
(3a) 本國陪臣到京裏。見朝辭朝的日子便。闕左門裏頭。預先擺酒飯。（6a）
(4a) 本國陪臣到京裏。見朝辭朝的日子便。鴻臚寺卿和禮部尚書。手裏拿者揭帖兒。到御前奏說。（6b）
(5a) 郎中以下到那裏畫押。畫押便。一箇皂隸拿者投文牌出來。（8a）
(6a) 這箇算手元有數兒。有闕便。北直隸八府富家子弟裏頭。選了年少識字的補闕。（9b）
(7a) 喫官糧三考出身。九年滿了便。送吏部。（9b）
(8a) 吏部再考。第一等便。正官出身。（9b）

30

3.2 《象院題語》的“便”

- 天理圖書館藏本《象院題語》中“便”後有斷句符號的用例（續）：
(9a) 第二等便。雜職官裏頭用了。（9b）
(10a) 第三等便。只饋他冠帶閑住了。（9b）
(11a) 三位大人坐堂便。鎮撫官引宰相。大廳楹內行兩拜作揖。（12a）
(12a) 會試了了便。開殿試。（18b）
(13a) 讀書過了三年便。吏部禮部和都察院。考他言貌書判。做監生出身。（20b）
(14a) 上司又報布政司巡撫等衙門便。本道布政司再踏荒熟奏聞了。（29b）

31

3.2 《象院題語》的“便”

- 倘若將斷句符號移到“便”前，可以整理如下：
(3b) 本國陪臣到京裏，見朝辭朝的日子，便闕左門裏頭預先擺酒飯。
(4b) 本國陪臣到京裏，見朝辭朝的日子，便鴻臚寺卿和禮部尚書手裏拿者揭帖兒，到御前奏說。
(5b) 郎中以下到那裏畫押，畫押，便一箇皂隸拿者投文牌出來。
(6b) 這箇算手元有數兒，有闕，便北直隸八府富家子弟裏頭，選了年少識字的補闕。
(7b) 喫官糧三考出身，九年滿了，便送吏部。
(8b) 吏部再考。第一等，便正官出身。

32

3.2 《象院題語》的“便”

- 倘若將斷句符號移到“便”前，可以整理如下（續）：
 - (9b) 第二等，便雜職官裏頭用了。
 - (10b) 第三等，便只饋他冠帶閑住了。
 - (11b) 三位大人坐堂，便鎮撫官引宰相大廳楹內行兩拜作揖。
 - (12b) 會試了了，便開殿試。
 - (13b) 讀書過了三年，便吏部禮部和都察院考他言貌書判，做監生出身。
 - (14b) 上司又報布政司巡撫等衙門，便本道布政司再踏荒熟奏聞了。

33

3.2 《象院題語》的“便”

- 有些例句尚未妥當，倘若將“便”的位置移到主語後即可成立的用例：
 - (4b) 本國陪臣到京裏，見朝辭朝的日子，便鴻臚寺卿和禮部尚書手裏拿者揭帖兒，到御前奏說。
 - (4c) 本國陪臣到京裏，見朝辭朝的日子，鴻臚寺卿和禮部尚書便手裏拿者揭帖兒，到御前奏說。
 - (5b) 郎中以下到那裏畫押，畫押，便一箇皂隸拿者投文牌出來。
 - (5c) 郎中以下到那裏畫押，畫押，一箇皂隸便拿者投文牌出來。
 - (11b) 三位大人坐堂，便鎮撫官引宰相大廳楹內行兩拜作揖。
 - (11c) 三位大人坐堂，鎮撫官便引宰相大廳楹內行兩拜作揖。

34

3.2 《象院題語》的“便”

- 有些例句尚未妥當，倘若將“便”的位置移到主語後即可成立的用例（續）：
 - (13b) 讀書過了三年，便吏部禮部和都察院考他言貌書判，做監生出身。
 - (13c) 讀書過了三年，吏部禮部和都察院便考他言貌書判，做監生出身。
 - (14b) 上司又報布政司巡撫等衙門，便本道布政司再踏荒熟奏聞了。
 - (14c) 上司又報布政司巡撫等衙門，本道布政司便再踏荒熟奏聞了。
- 在《象院題語》一書中，不僅有關“便”的斷句位置不妥當，“便”本身的功能亦包含問題：此詞已不具有副詞的功能。

35

3.3 《華音啓蒙諺解》的“就”

- 在漢語的歷史演變中，“便”這一副詞的功能逐漸被“就”所取代。在《華音啓蒙諺解》一書中，“便”完全被“就”所取代。
- 《華音啓蒙諺解》一書中“就”後有斷句符號的用例：
 - (15a) 若到好年頭就○能打百十担咧（上4b）
 - (16a) 一開船呼呼一響就○打煙筒裏冒起黑煙（上28a）
 - (17a) 萬一他不付這箇銀子就○我再到上海本鋪裏能要得來（上35b）
 - (18a) 若是到那裏瞧一會就○一輩子不想回家（下6a）
 - (19a) 那麼就○拿箇紙條（下15a）
 - (20a) 那麼就○拿我的名帖先回去罷（下18a）
 - (21a) 那麼就○把我的名帖到門房裏（下19a）

36

3.3 《華音啓蒙諺解》的“就”

- 《華音啓蒙諺解》一書中“就”後有斷句符號的用例（續）：

(22a) 所以不打客身上增錢就○打那裏來使用的呢（下20a）
(23a) 你若不信就○看看那石頭上有多少孔眼麼（下24a）
(24a) 若是這塊石頭不露面就○誰知他是值錢的寶貝（下29b）
(25a) 打聽跑海大船就○有一箇使船的說是（下30b）
(26a) 若帶貨物就○按着一百斤叩十塊錢就是咧（下31b）
(27a) 別管買甚麼東西添到價錢就○再也添不上半文錢的皮氣（下40a）
(28a) 你也樂意要賣就○我好回復他去（下40b）

37

3.3 《華音啓蒙諺解》的“就”

- 倘若將斷句符號移到“就”前，可以整理如下：

(15b) 若到好年頭，就能打百十担咧。
(16b) 一開船呼呼一響，就打煙筒裏冒起黑煙。
(17b) 萬一他不付這箇銀子，就我再到上海本鋪裏能要得來。
(18b) 若是到那裏瞧一會，就一輩子不想回家。
(19b) 那麼，就拿箇紙條。
(20b) 那麼，就拿我的名帖先回去罷。
(21b) 那麼，就把我的名帖到門房裏。

38

3.3 《華音啓蒙諺解》的“就”

- 倘若將斷句符號移到“就”前，可以整理如下（續）：

(22b) 所以不打客身上增錢，就打那裏來使用的呢？
(23b) 你若不信，就看看那石頭上有多少孔眼麼？
(24b) 若是這塊石頭不露面，就誰知他是值錢的寶貝？
(25b) 打聽跑海大船，就有一箇使船的說是。
(26b) 若帶貨物，就按着一百斤叩十塊錢就是咧。
(27b) 別管買甚麼東西添到價錢，就再也添不上半文錢的皮氣。
(28b) 你也樂意要賣，就我好回復他去。

39

3.3 《華音啓蒙諺解》的“就”

- 有些例句尚未妥當，倘若將“便”的位置移到主語後即可成立的用例：

(17b) 萬一他不付這箇銀子，就我再到上海本鋪裏能要得來。
(17c) 萬一他不付這箇銀子，我就再到上海本鋪裏能要得來。
(28b) 你也樂意要賣，就我好回復他去。
(28c) 你也樂意要賣，我就好回復他去。

- 《華音啓蒙諺解》亦是與《象院題語》同樣，不僅有關“就”的斷句位置不妥當，“就”本身的功能亦包含問題：此詞是否已不具有副詞的功能？

40

3.4 《你呢貴姓》的“就”

- 《你呢貴姓》一書中“就”後有間隔的用例：

(29a) 過咧一兩天別人都停當就 底些再沒有餘剩的咧 (10b)

(30a) 你要使喚就 咱們先講價錢罷 (11a)

(31a) 你呢即是要放賬就 把我那箇雜貨按你的銀數兒 (14a)

(32a) 勾本賣到現銀子就 也到沒有難 (14b)

41

3.4 《你呢貴姓》的“就”

- 倘若將斷句移到“就”前，可以整理如下：

(29b) 過咧一兩天別人都停當，就 底些再沒有餘剩的咧。

(30b) 你要使喚，就 咱們先講價錢罷。

(31b) 你呢即是要放賬，就 把我那箇雜貨按你的銀數兒。

(32b) 勾本賣到現銀子，就 也到沒有難。

42

3.4 《你呢貴姓》的“就”

- 有些例句尚未妥當，倘若將“便”的位置移到主語後即可的用例：

(30b) 你要使喚，就 咱們先講價錢罷。

(30c) 你要使喚，咱們就 先講價錢罷。

- 《你呢貴姓》的“就”亦包含與《象院題語》《華音啓蒙諺解》同樣的問題。

43

3.5 考察

- 這些朝鮮時代漢語教材中“便”“就”二詞作為相當於“……的話”、“……時”等助詞使用。
- 這無疑是受到了朝鮮語語法結構的影響，我們從《老乞大》中的諺解部分即可理解這一觀點：

(1e) 這們便○我迎火伴去

i-re-mien ○ nai bes-yr ma-jA-ra ga-ma (《諺解》上61b)

(2e) 這們便○我減了五錢着

i-re-mien ○ nai das don-man de-ro-ma (《翻譯》下22b)

- “-면” (-mien) 為中期朝鮮語的條件標記。

44

3.5 考察

- 漢語、朝鮮語兩種語言的基本詞序不同：漢語主要是以前置成分來表示從句與主句的條件語義關係，如：假設（如果……，就……）；推論（既然……，就……）；限定（只要……，就……）等。從句的助詞僅能添加其語氣。朝鮮語則必須是以後置成分來表示此語意關係。
- 《古本老乞大》所反映的“漢兒言語”往往用“呵”等後置成分來表示條件語義，這正恰符合於朝鮮語的語法結構。因此以朝鮮語為母語的人較容易接受其用法。
- 明初“漢兒言語”消滅之後，“便”“就”等主句的副詞容易被解釋為從句的助詞，此現象亦與“是”的特殊用法同樣，可以視為因母語干擾而產生的一種重新分析所導致的複製。

45

四、疑問語氣詞用於特指問句

46

4.1 《華音啓蒙》《你呢貴姓》的“麼”“嗎”

- 語氣詞“麼”“嗎”表示疑問，一般能用於是非問句，不能用於特指問句、選擇問句和反復問句的句尾。
- 但在《華音啓蒙諺解》與《你呢貴姓》中“麼”“嗎”用於特指問句的例子普遍存在：
 - (1) 走咧多少日子麼？（《華音啓蒙諺解》上1a）
 - (2) 你們貴國王爺多大寶齡麼？（同上，上2b）
 - (3) 你在這裡作生意有多少年的工夫嗎？（《你呢貴姓》8a）
 - (4) 家有多小天(成)的地嗎？（同上，9b）
- 以上用例中的疑問詞並不表示不定或任意。

47

4.2 其他抄本資料中的“嗎”

- 除了《你呢貴姓》之外，其他抄本資料中亦有同樣的例子：
 - (5) 你呢按車跡走的嗎？到那裏差(岔)道的嗎？（《騎着一匹》32b）
 - (6) 你在誰家店存嗎？（《華音撮要》1a）
 - (7) 你這個發財的生意怎嗎沒有銀子嗎？（同上，13b）
 - (8) 請你呢到我家來敬你一頓酒，如意不如意嗎？（藏書閣本《中華正音》6b）
 - (9) 這箇牲口拉不動，怎嗎沒有筋嗎？（同上，18b）
 - (10) 金老爺先大人是那位嗎？（《關話略抄》3b）
 - (11) 費錢的誰肯好買嗎？（同上，7a）
- 選擇問句的句尾有“嗎”的用例亦存在。

48

4.3 考察

- 疑問語氣詞“麼”“嗎”用於特指問句（或選擇問句）這一現象僅見於《華音啓蒙》《你呢貴姓》等朝鮮時代後期的會話教材，不見於《訓世評話》《象院題語》等。
- 其原因可能與各種資料的語料性質有關——會話教材的基本框架為“問答”，因此含有很多疑問句。
- 現代朝鮮語的疑問助詞“-까”（-kka）來自中期朝鮮語的“-가/고”（-ka/ko），這些助詞可以與疑問詞并存。
- 此現象亦與“是”“便”“就”等詞的特殊用法同樣，可以視為複製。

五、結論

5. 結論

- 本文所介紹的幾種特殊用法的對照表如下：

		話題標記“是”	助詞“就”“便”	特指問“麼”“嗎”
《老乞大》	《古本》（14c）		（用“呵”）	
	《翻譯》《諺解》（16c）		✓	
	《新釋》《重刊》（18c）			
	《訓世評話》（15c）	✓	（用“呵”）	
	《象院題語》（17c）	✓	✓	
	《華音啓蒙諺解》（19c）	✓	✓	✓
	《你呢貴姓》等（19c）	✓	✓	✓
	cf. 《元典章》《孝經直解》（14c）		（用“呵”）	

5. 結論

- 從上表可以看出以下幾個事實：

1. 元代《古本老乞大》的情況與《元典章》《孝經直解》等文獻完全相同。
2. 明代《翻譯老乞大》《老乞大諺解》二書有一部分反映副詞“便”的特殊用法，但其他特徵幾乎不存在。
3. 清代《老乞大新釋》《重刊老乞大》二書毫無這些特徵。
4. 《訓世評話》一方面擁有“是”的特殊用法，但另一方面用“呵”來表示條件語義關係。

- 歷史記載表明，《訓世評話》與《華音啓蒙》的編纂者確實是朝鮮人；《老乞大》《朴通事》的原作者雖無法得知，但其修訂工作是由漢人進行，或得到漢語母語者的幫助。

5. 結論

- 《老乞大》《朴通事》的原始版本確實擁有“多帶蒙古之言”的特徵。明初“漢兒言語”消滅之後，此二書的修訂工作為漢族的主導下進行，結果更接近於中國本土的共同語，即“官話”。
- 朝鮮時代後期的漢語教材受到較濃厚的朝鮮語干擾，其語言性質明顯與《老》《朴》不同，同時其“朝鮮化”傾向越晚越強。
- 我們據此將朝鮮時代漢語教材分為兩種類型：
 - 一. “漢兒言語—官話”類：《老乞大》《朴通事》諸版本。
 - 二. “朝鮮式漢語”類：《訓世評話》《象院題語》《華音啓蒙》以及《你呢貴姓》等抄本類。
- 《訓世評話》與《老乞大》的明代版本表示其過度階段。

53

六、餘論

54

6. 餘論

- 以上朝鮮時代漢語教材中的幾種特殊語法現象在現代漢語方言中亦可以看到。
- 話題標記“是”在陝北晉語中普遍存在，如米脂話、橫山話、綏德話；其他地區方言亦可以看到，如湖南長沙話、邵東話、隆回話、酸湯話；此外上海話亦有類似現象（cf. 孫彥波2020）。
 - (1) 王校長的女子是打問過嘞。（米脂）
 - (2) 酒是我一口也不喝。（橫山）
 - (3) 書是你要好好念叻。（綏德）
 - (4) 勿吃青菜是，眼珠有滴黃。（隆回）
 - (5) 飞机是，老貴个，我是，买勿起飞机票。（上海）
- 一般認為，此現象是漢語內部的“是”語法化的結果，即：動詞 > 副詞 > 話題標記。

55

6. 餘論

- 山西平遙方言中，關聯標記“就、才、還、也”等詞亦可以置於從句的末尾（cf. 郝晶晶2018）。
 - (6) 我爸爸说咗兀家两句就，兀家不来咗。（因为我爸爸说了他几句，所以他不来了）
 - (7) 这儿老是一下咗雨就，停咗电啦。（这儿总是只要一下雨，就停电）
 - (8) 你好好种地就，你能吃上菜蔬咗。（只要你认真种地，就能吃上蔬菜）
 - (9) 这活计给咗我就，给人家做不咗。（这个任务交给我的话，我给人家做不好）
- 此種現象所產生的原因亦可以視為漢語內部的語法化。
- 朝鮮半島的“朝鮮式”漢語與中國本土方言（尤其是西北方言）不可能有直接聯係。因此我們認為，此二種現象均具有同一個方向性，互相獨立而產生，但其動機互不相同：前者為語言接觸，後者為內部發展。

56

參考文獻

【中文】

- 郝晶晶 (2018) 《山西平遙方言複句的關聯標記模式研究》，山西大學碩士論文
- 江藍生 (2002) 時間詞“時”和“後”的語法化，《中國語文》2002年第4期，收於《近代漢語研究新論》，商務印書館
- 江藍生 (2003) 語言接觸與元明時期的特殊判斷句，《語言學論叢》第28輯；收於《近代漢語研究新論》
- 孫彥波 (2020) 《陝北晉語米脂方言話題及話題標記研究》，陝西師範大學博士論文
- 汪維輝編 (2005) 《朝鮮時代漢語教科書叢刊》，中華書局
- 汪維輝編 (2022) 《朝鮮時代漢語教科書十種匯集》，上海教育出版社
- 汪維輝、遠藤光曉、朴在淵、竹越孝編 (2011) 《朝鮮時代漢語教科書叢刊續編》，中華書局

57

參考文獻

【中文】

- 汪維輝 (2011) 《老乞大諺解》《朴通事諺解》與《訓世評話》的詞彙差異，《語言研究》2011年第2期
- 遇笑容、曹廣順 (2013) 《訓世評話》中的特殊語言現象及其語言性質，《歷史語言學研究》第6輯
- 趙長才 (2013) 《訓世評話》中“是”的兩種用法及其來源，《歷史語言學研究》第6輯
- 竹越孝 (2014) 論朝鮮時代漢語教材的特殊斷句，《中文學術前沿》第9輯
- 竹越孝 (2018) 朝鮮時代漢語教材的内部差異——以“是”的用法為例，《南開語言學刊》2018年第1期

58

參考文獻

【日文】

- 更科慎一 (2005) 19世紀末朝鮮の北方漢語資料《華音撮要》の研究——ハングル音注を中心に，《アジアの歴史と文化》第9号
- 日下恒夫 (1980) “朝鮮資料”の中國語，《關西大學東西學術研究所所報》第32號
- 太田辰夫 (1953) 《老乞大》の言語について，《中國語學研究會論集》第1號；收於《中國語史通考》，白帝社
- 太田辰夫 (1954) 漢兒言語について——白話發達史に關する試論，《神戶外大論叢》第5卷3号；收於《中國語史通考》
- 太田辰夫 (1991) 《訓世評話》の言語，《中國語研究》第33期
- 竹越孝 (2011) 《象院題語研究》，學古房

【歐文】

- Guangshun Cao, Hsiao-jung Yu (eds.) (2019) *Language Contact and Change in Chinese* (Trends in Chinese Linguistics 1), Mouton De Gruyter.

59

谢谢!

takekosi@inst.kobe-cufs.ac.jp

ttakekosi@gmail.com

60